

Vertimas (Sådan foregår tolkning på hospitalet (litauisk))

Vertimas

Vertimas vyksta per video. Tai reiškia, kad vertėjo nėra patalpoje, bet vertėjas jus ir kitus pokalbio dalyvius mato ir bendrauja per videokamerą ir ekraną. Panašiai, kaip per telefoną, tik su kamera ir ekranu. Jūs gali palengvinti vertėjo darbą, išsireišdamas trumpais sakiniais ir darydamas pauzes, kad vertėjas suspėtų išversti. Venkite slengo ir frazeologizmų. Juos kartais yra sunku išversti, t.y. rasti daniškus atitikmenis. Vertėjas privalo versti viską, kas yra sakoma. Vertėjas yra neutralus ir nesikiša į pokalbį.

Jei reikės atlikti tyrimus, kur nenorite, kad vertėjas matytų, paprašykite personalo, kad uždengtų ar išjungtų kamerą. Vertėjas vis tiek girdės ir vers, tai kas yra sakoma. Gydytojas, slaugės ir vertėjas privalo laikytis konfidencialumo ir profesinės praslapties. Jiems draudžiama perpasakoti kitiems, kas buvo sakoma pokalbio metu. Pokalbis neįrašomas.

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen på hospitalet sker via video. Det betyder, at din tolk *ikke* er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur. Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker, at tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om. Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om. Samtalen bliver ikke optaget.

Kontakt og mere viden

Har du spørgsmål til tolkning, så kontakt den afdeling, som du er indkaldt til.